

B-1386-A

**EDUCATION**

**Educational Commission and  
Financing of Exchange Programs**

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and PERU**

**Amending the Agreement of  
January 28, 1965**

**Effected by Exchange of Notes  
Signed at Lima November 23, 1981  
and January 19, 1982**



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”



## PERU

### Education: Educational Commission and Financing of Exchange Programs

*Agreement amending the agreement of January 28, 1965.  
Effected by exchange of notes  
Signed at Lima November 23, 1981 and January 19, 1982;  
Entered into force January 19, 1982.*

---

*The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign  
Relations*

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 667

LIMA, November 23, 1981

**EXCELLENCY:**

I have the honor of referring to the Agreement between the Government of Peru and the Government of the United States of America for Financing Certain Educational Exchange Programs signed at Lima on January 28, 1965<sup>1</sup> and following instructions of the Government of the United States of America I propose to your Excellency to amend the Agreement in the following manner:

1. In all of the Articles where reference is made to the Secretary of State this term should be amended by that of the United States Information Agency since this entity has replaced the Department of State as responsible for the educational exchange program within the United States.
2. Substitute the first and second paragraphs of Article I of the Agreement with the following text:

There shall be established a Commission to be known as the Commission for Educational Exchange between Peru and the United States (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of Peru and the Government of the United States of America as an organization created

---

<sup>1</sup> TIAS 5858; 16 UST 1149.



and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available by the Government of the United States of America and other Peruvian and North American sources.

Except as provided in Article III hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditures of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. In Peru the Commission will be recognized as an entity receiving tax-deductible donations. Upon termination of the Program, all property which is owned by the Commission on the date this amendment becomes effective shall be regarded in Peru as the property of the government of the United States. All funds and property acquired after the date of this amendment shall, in proportion to contributions made available by the Government of the United States of America and contributions made from other sources, respectively be considered as property of the U.S. government or will be given to a non-profit educational entity in Peru in accord with the regulations governing organizations which receive tax-deductible donations in Peru.

3. Substitute Article X with the following text:

Wherever, in the present Agreement, the term United States Information Agency is used, it will be understood to mean the United States Information Agency or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by it to act in its behalf.

If the amendments proposed are acceptable to the Government of Peru, I am honored to suggest that this note and its reply constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Republic of Peru, which enters into effect on the date of your reply.

I take advantage of this opportunity to reiterate to your Excellency my sentiments of high esteem.

FRANK ORTIZ

His Excellency  
 DOCTOR JAVIER ARIAS STELLA  
*Minister of Foreign Relations*  
*Lima*

*The Peruvian Minister of Foreign Relations to the American  
Ambassador*

RE-N° (CTF): 6-3/9

Lima, 19 de enero de 1982

Excelencia:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia N° 667, fechada el 23 de noviembre de -- 1981 y redactada en los siguientes términos:

"Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de los Estados Unidos de América para financiar ciertos Programas de Intercambio Educativo - firmado en Lima el 28 de enero de 1965, y siguiendo instrucciones - del Gobierno de los Estados Unidos de América tengo a bien proponer a vuestra Excelencia enmendar dicho Acuerdo de la siguiente forma:

- 1.- En todos los Artículos donde se hace referencia al Secretario de Estado se debe enmendar dicho término por el de Agencia de Información de los Estados Unidos por haber esta entidad reemplazado al Departamento de Estado como encargada del Programa de Intercambio Educativo dentro de los Estados Unidos.
- 2.- Sustituir el primero y segundo párrafo del Artículo I del Acuerdo con el siguiente texto:

"Se establecerá una Comisión que será denominada Comisión para Intercambio Educativo entre el Perú y los Estados Unidos (la cual en adelante se le designará "La Comisión"), que será reconocida por el Gobierno del Perú y por el Gobierno de los Estados Unidos de América como una organización creada y establecida para facilitar la administración de un programa educativo que será financiado con fondos que el Gobierno de los Estados Unidos de América y otras fuentes peruanas y norteamericanas pongan a disposición de la Comisión".

"Con excepción de lo que se dispone en el Artículo III de este Acuerdo, la Comisión no estará sujeta a las leyes domésticas y locales de los Estados Unidos de América en lo que se relacionan

Al Excelentísimo Señor  
Frank Ortiz,  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América.

C I U D A D . -



al uso y desembolso de dinero y créditos para los fines expuestos en el presente Acuerdo. En el Perú la Comisión será reconocida como entidad receptora de donaciones deducibles. Al término del Programa, toda propiedad perteneciente a la Comisión a la fecha de entrada en vigencia de esta enmienda de Acuerdo, será considerada en el Perú como propiedad del Gobierno de los Estados Unidos. Todos los fondos y propiedades adquiridos por la Comisión después de la entrada en vigencia de esta enmienda, en la medida en que se hayan hecho contribuciones por el Gobierno de los Estados Unidos y contribuciones hechas por otras fuentes respectivamente, serán consideradas como propiedad del Gobierno de los Estados Unidos o serán entregadas a una entidad educativa sin fines de lucro en el Perú de acuerdo con las regulaciones que rijan en el Perú para las entidades receptoras de donaciones deducibles".

3.- Sustituir el Artículo X con el siguiente texto:

"Dondequiera que en el presente Acuerdo se use el término "Agencia de Información de los Estados Unidos", se entenderá que significa la Agencia de Información de los Estados Unidos o cualquier funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos designado por ésta para actuar en su nombre".

Si las enmiendas antes propuestas son aceptables para el Gobierno de la República del Perú, tengo el honor de sugerir que esta Nota y su respuesta en ese sentido constituyan un acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos y la República del Perú, el cual entrará en vigencia en la fecha de su respuesta.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración".

Asimismo, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República del Perú con lo que antecede; y confirmar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha.

Me valgo de la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

## TRANSLATION

NO. (CTF) 6-3/9

Lima, January 19, 1982

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 667, dated November 23, 1981, which reads as follows:

[For the English language text, see pp. 1-2.]

Accordingly, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Peru is in agreement with the foregoing and to confirm that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between the two governments that shall enter into effect upon this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Javier Arais Stella

His Excellency  
Frank Ortiz,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America,  
Lima.